

LITERATURA Y MÚSICA POPULAR EN HISPANOAMÉRICA

Ángel Esteban, Gracia Morales, Álvaro Salvador
(Editores)



ÁNGEL ESTEBAN
GRACIA MORALES
ÁLVARO SALVADOR

(eds.)

Con la colaboración de Sonia Fernández López
y Andrés Navarro

Estas Actas del Congreso "Literatura y música popular en Hispanoamérica" han sido financiadas por la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos y por el Departamento de Filología Española de la Universidad de Granada (Grupo de Investigación "Estudios literarios" y Proyecto de investigación PB-98-1274).

LITERATURA Y MÚSICA POPULAR
EN HISPANOAMÉRICA

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir parte o la totalidad de esta publicación cualquiera que sea el medio empleado, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

Edita: METODO EDICIONES

Diseño de portada: JUAN VIDA

Imprime: METODO EDICIONES

1ª Edición: septiembre-2002

© Ángel Esteban, Gracia Morales, Álvaro Salvador.

ISBN: 84-7933-226-3

Dep. legal: GR-1120-2002

Índice

Presentación.....	9
Artículo inaugural	
José Olivio Jiménez, Aurora de Albormoz: crítica y bolero.....	11
Conferencia inaugural	
Blas Matamoro, El músico, ese perseguidor: de Felisberto a Cortázar.....	21
I. La significación de la música y de lo popular en Latinoamérica	
María Beneyto, <i>Allegro molto sostenuto</i> (La canción popular mexicana como subgénero literario).....	31
M ^a Ángeles Cantero, La imagen de la mujer en el tango: aproximación a una lectura de género.....	39
Leonor Fleming, La copla y el cancionero tritónico en el noroeste argentino.....	49
Sonia Mattalia, Música en el corazón de Masoch: mujeres que cantan y lloran.....	55
Pedro Mendiola Oñate, "Por una aristocracia arrabalera": la incorporación del tango a la ciudad letrada.....	69
Andrés Neuman Galán, Conventillo, vidriera y bandoneón: la nueva ciudad en las letras de tango.....	77
Francisca Noguero, El tango o la vida.....	85
Jesús Peris Llorca, "Porque ahora somos tantos": Víctor Jara o la repolitización de la voz del pueblo.....	95
Nora Puppó, Borges y el tango-milonga.....	103
Susana Reisz, Boleros "en una voz diferente" o el asalto literario a la sentimentalidad tradicional.....	109
Jesús M. Zulueta, La mujer en el tango.....	117
II. Las relaciones entre la música, lo popular y la literatura en Latinoamérica	
II. 1. Aspectos generales	
David Barbero Consuegra y Gabriel Barbero Consuegra, La relación entre la literatura y la música en la cuba castrista. Análisis musicológico.....	127
Elisa Calabrese, Genealogías sesentistas.....	143

Martina Guzmán Pinedo , La literatura popular durante el período de gobierno de D. Juan Manuel de Rosas.....	149
Eva M^a Valero , <i>Crónica de Lima</i> : entre el valsecito peruano y la literatura.....	155
II. 2. El caso de la narrativa	
Fernando Ainsa , Composición musical y estructura novelesca. Las felices interferencias de la ficción hispanoamericana.....	163
Rosario Alonso , Elena Poniatowska, el corrido de las soldaderas.....	175
Gema Areta Marigó , Roberto Arlt: una estética de cambalache.....	181
Ángel Arias , Interludios musicales en la novela de tema cristero.....	189
Eva Barrios , El recurso musical de la "ligadura" como eje estructurador de <i>Libro de navíos y borrascas</i> de Daniel Moyano.....	199
M^a del Mar Campos Fernández-Figares , Otra música, otros textos.....	211
Claudia Comes Peña , Cortázar: el túnel del jazz.....	217
Dilcia Fernández , <i>Que viva la música</i> : en el corazón del instante.....	225
Guadalupe Fernández Ariza , Literatura y música en Alejo Carpentier.....	229
Carlos Ferreiro González , Música, erotismo y "fatum": tres constantes en la narrativa de Mayra Montero.....	235
José Luis de la Fuente , <i>La importancia de llamarse Daniel Santos</i> de Luis Rafael Sánchez: hacia una sincrética narrativa musical.....	239
Isabel Gallego , Cortázar, <i>Rayuela</i> y el blues.....	247
Virginia Gil Amate , <i>Un silencio de corchea</i> : nueva melodía de Daniel Moyano.....	253
Manuel Gil Rovira , Fabrizio De André: Y fue que Maqroll viajó por Italia.....	259
Rita Gnutzmann , La música en las <i>Aguafuertes de España</i> de Roberto Arlt.....	267
Dunia Gras Miravet , Rodrigo Fresán: pequeña guía de Canciones Tristes, una banda sonora.....	275
Francisco José López Alfonso , Vinilo en Río. (Una lectura de <i>Teoría del consumo conspicuo</i> de Rubem Fonseca).....	283
Gracia Morales Ortiz , Cuando veinte años son dos décadas: una lectura de <i>Boquitas pintadas</i> de Manuel Puig.....	287
Rosa Pellicer , Narrativa de Alfredo Bryce Echenique: un ejercicio intertextual.....	293
Francisco Ernesto Puertas Moya , Las referencias intertextuales de canciones populares en la novela de Severo Sarduy <i>De donde son los cantantes</i>	301
Rosa Serra Salvat , Presencia del tango en la obra de Julio Cortázar: <i>Con tangos y Tango de vuelta</i>	307

149	Paco Tovar, Alejo Carpentier: sesiones de jazz	317
155	José Ignacio Úzquiza, Música y literatura en Hispanoamérica: la presencia de José María Arguedas	325
163	Eva Valcárcel, Courbet, Rakhmaninov y <i>El origen del mundo</i>. Sobre la articulación de la materia literaria en una novela de Jorge Edwards	333
175	II. 3. El caso de la poesía	
181	Carmen Alemany Bay, Poetas para Silvio Rodríguez	345
189	Niall Binns, Raíces y práctica de la ecopoesía en Nicanor Parra: de <i>Poemas y antipoemas</i> a <i>Pichanga</i>	355
199	Elena Fernández y Ángel Esteban, Raíces martianas en las alas de Silvio Rodríguez	367
211	Rosa García Gutiérrez, <i>Canciones para cantar en las barcas</i> de José Gorostiza. Posibles respuestas a algunos porqués	379
217	Mónica García Irlés, Carlos Mejía Godoy: otra voz canta en Nicaragua	391
225	Pilar Linde Navas, Literatura y música en Leopoldo Lugones. El modelo de Shakespeare	399
229	Teresita Mauro Castellarín, La música en la poesía vanguardista de Raúl González Tuñón	411
235	Daniel Mesa Gancedo, Los arrabales de la escritura. Cortázar, <i>gotán</i> y poesía	421
239	Selena Millares, Geografías del edén: la poesía trovadoresca de Violeta Parra	433
247	José Vicente Peiró Barco, Poesía de las guaranías: temas y sustrato ideológico	441
253	M^a Ángeles Pérez López, Antipoesía y expresión popular. (<i>La cueca larga</i> de Nicanor Parra)	449
259	Iván Rubio Cuevas, Break on through (to the other side): rupturismo y diáspora en los novísimos cubanos	457
267	Carmen Ruiz Barrionuevo, Poesía popular y nación en la vanguardia cubana	463
275	Álvaro Salvador Jofre, Darío y el tango: una pasión posible	469
283	Helena Usandizaga, El contrapunto del vals peruano en la poesía de Blanca Varela	475
287	II. 4. Otros géneros	
293	Beatriz Aracil Varón, De diablos y pastores. Tradición e innovación en la pastorela mexicana	485
301	Matías Barchino, Libros con música: jazz en las misceláneas de Julio Cortázar	493
307	Vicente Cervera Salinas, ...Y Borges creó a Carriego	501
	Ángel Collado Malagón, La novia del Corto	509

III. Varia

Ana Chouciño Fernández, *Esther* de Miguel Cané, novela de formación del artista..... 519

Alfonso García Morales, Últimas batallas sobre el modernismo:
la segunda *Revista Azul* de México..... 525

José Carlos González Boixo, La ciudad indígena: planteamientos utópicos
del obispo Vasco de Quiroga..... 537

Robin Lefere, Lectura crítica de *La Fiesta del Chivo*..... 541

Piedad Luna Tovar, Lo grotesco en la narrativa de Felisberto Hernández..... 547

Carmen de Mora, Variaciones sobre la rosa en la poesía de Martín Adán..... 553

Manuel Prendes Guardiola, Federico Gamboa y *Ariel*..... 563

Paul Quinn, De la página a la pantalla..... 569

Ángela Romero Pérez, La cuentística de Enrique Jaramillo Levi:
notas para una valoración crítica..... 575

Joaquín Roy, Entre la literatura y el periodismo..... 587

Jesús Serra, La viva eternidad de César Vallejo..... 599

Santiago Sylvester, Manuel J. Castilla: la elaboración del paisaje..... 613

Presentación

*Que no se trabe mi lengua
ni me falte la palabra;
el cantar de mi gloria labra y,
poniéndome a cantar,
cantando me han de encontrar
aunque la tierra se abra.*

El gaucho Martín Fierro, José Hernández

El libro que presentamos bajo el título *Literatura y música popular en Hispanoamérica* es el resultado de una idea que había surgido en 1988, durante el Congreso Internacional sobre Rubén Darío celebrado en Granada. Después de las agotadoras sesiones del Congreso, algunos de sus participantes cenaban y seguían todavía charlando de literatura, de poesía, de boleros. Aurora de Albormoz, José Olivio Jiménez, Juan Carlos Rodríguez, Luis García Montero, Álvaro Salvador... Fue ella, Aurora de Albormoz, la que afirmó rotundamente que había que organizar un encuentro para hablar de los boleros y que Granada era el lugar más adecuado para darle acogida.

Cuando diez años más tarde se propuso que el IV Congreso de la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos (AEELH) tuviese lugar en Granada y que Álvaro Salvador fuera su presidente, él ya tenía una idea clara: la temática que serviría como eje para las conferencias y las comunicaciones iba a ser esa, la de las relaciones entre la música popular y la literatura en Hispanoamérica. Sería el mejor obsequio a la memoria de Aurora de Albormoz y a la trayectoria de nuestro maestro José Olivio Jiménez. A este último se le notificó la preparación del congreso y se le hizo saber que habíamos decidido dedicarlo a homenajear su labor como profesor e investigador en el campo de la literatura hispánica. José Olivio Jiménez no pudo asistir a este congreso, por compromisos profesionales que tenía ya adquiridos, pero nos regaló sus palabras de agradecimiento en una carta enviada a todos sus participantes:

Como sabéis, yo me he dispuesto, en mis labores académicas, a tratar de acercar, en un lazo estrecho (aunque reconociendo siempre sus singularidades), a las dos grandes áreas culturales del ancho Atlántico hispano: América y España. He defendido, así, la idea matriz de un hispanismo integral. Y saber que ya existe aquí, en este país, un grupo organizado de muy diligentes estudiosos de las letras de allá, es algo que he encontrado en mí, si bien desde lejos, un eco de natural entusiasmo. A todos vosotros, mi más calurosa felicitación y mi deseo de que, contra viento y marea si es necesario, prosigáis en tan noble empeño.

En septiembre de 2000 más de cien hispanistas se reunían en Baeza para presentar sus reflexiones sobre este tema: se habló de tango, de bolero, del son, de cantautores, de música clásica, de jazz, de blues, de rock, de música andina, etc., etc., etc., y, por supuesto, de literatura. Por las noches, el grupo de Daniel López, "El conventillo", nos esperaba para darle ritmo y cuerpo a nuestras disquisiciones del día. Durante la media semana que duró el encuentro quedaron claras las posibilidades y la vigencia de la cuestión que nos ocupaba. Además de la variedad de producciones artísticas que abarca —cada una con su propia idiosincrasia—, nos parece que este tema trasciende con facilidad sus límites y se hace significativo de algunos aspectos fundamentales de la realidad latinoamericana: la dicotomía literatura/música puede entenderse en paralelo con otras como la de lo culto/ lo popular, lo escrito/ lo oral, lo "artificial"/ lo "espontáneo", etc..

Pocos meses después comenzó el arduo trabajo de preparar esta publicación, que cobra su sentido ahora, bajo la mirada de un lector. Su edición ha corrido a cargo de Ángel Esteban, Gracia Morales y Álvaro Salvador (respectivamente, Vicepresidente, Secretaria y Presidente del IV Congreso de la AEELH) y ha contado también con la ayuda inestimable de Sonia Fernández Hoyos, Andrés Neuman —quienes ya nos habían ofrecido su colaboración antes, durante y después de los días en Baeza— y Carlos Gil. Además, este libro no hubiera sido posible sin el apoyo de la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos y del Departamento de Filología Española de la

Universidad de Granada, en particular de su Grupo de investigación "Estudios literarios" y del proyecto de investigación PB-98-1274. A todos ellos, personas e instituciones, queremos expresarles nuestro más sincero agradecimiento.

Para inaugurar las páginas de este volumen como se merecía, le pedimos a José Olivio Jiménez su artículo "Aurora de Alborno: crítica y bolero" y también reproducimos la conferencia inaugural de Blas Matamoro: "El músico, ese perseguidor: de Felisberto a Cortázar". El resto de los setenta trabajos presentados los hemos dividido en tres ámbitos principales. La primera parte incluye aquellos donde se reflexiona sobre algún aspecto de la música hispanoamericana y de las letras de sus canciones. En la segunda, hemos reunido el grueso de artículos que tratan sobre la influencia de un tipo de producción musical en un autor o un movimiento literario concreto, y viceversa. Este apartado lo hemos subdividido en cuatro: uno, donde se tratan temas generales; otro, centrado en la narrativa; el siguiente, en la poesía y, el cuarto, en otros géneros. Por último, bajo el epígrafe "Varia" se recogen las investigaciones que no versan sobre el tema general de este congreso.

Con esta ordenación, que nos pareció la más práctica y sencilla, hemos querido dotar de una estructura básica, de un esqueleto, a este conjunto variopinto de artículos, donde se reúnen épocas, geografías y métodos de estudio muy diferentes. Este eclecticismo nos parece una virtud, a la hora de abordar un espacio como el latinoamericano, que ya ha sido definido como "plural" y "heterogéneo". Sin embargo, ahora que felizmente lo contemplamos en su totalidad también observamos en él una cierta coherencia. Esa coherencia se la otorga, por una parte, el intento de comprensión de una realidad compleja, que produce, inevitablemente, discursos también muy complejos y sugerentes; por otra parte, esa coherencia es fruto del respeto e incluso la fascinación con los que esta Asociación de hispanistas se acerca a escuchar esa voz que nos habla desde la música y la literatura hispanoamericanas.

Sólo nos queda entonces desear, como el gaucho Martín Fierro, que nuestra lengua haya sabido no trabarse a la hora de contar como editores lo que los miembros de la AEELH nos contaron en aquel septiembre de 2000.

Ángel Esteban
Gracia Morales
Alvaro Salvador